

BO  
ZAR



BELGIAN  
NATIONAL ORCHESTRA

# BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

MUSIC

09 NOV. '19

HUGH WOLFF,  
DIRECTION · LEIDING

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

Sterben werd ich, um zu leben!  
Auferstehn, ja, auferstehn wirst du,  
Mein Herz, in einem Nu!  
Was du geschlagen  
Zu Gott wird es dich tragen.

Je mourrai afin de vivre !  
Tu ressusciteras, oui, tu ressusciteras,  
Mon cœur, en un instant !  
Ce que tu as vaincu  
Te portera vers Dieu !

Ik zal sterven om te leven!  
Herrijzen, ja, je zal herrijzen,  
Mijn hart, in een moment!  
Wat je hebt overwonnen  
Zal je naar God dragen.

Extrait du choral final de la *Symphonie n° 2* · fragment uit Slotkoraal *Symfonie nr. 2*

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 3  
Toelichting, p. 7  
Biographies · Biografieën, p. 11  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 20

BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA  
CHŒUR SYMPHONIQUE OCTOPUS ·  
OCTOPUS SYMFONISCH KOOR

BRUSSELS CHAMBER CHOIR

HUGH WOLFF, direction · leiding

SOFIA FOMINA, soprano · sopraan

MICHELLE DEYOUNG, mezzo-soprano · mezzosopraan

GUSTAV MAHLER  
1860-1911

Symphonie n° 2 en do mineur · Symfonie nr. 2 in c, "Auferstehung" (1888-94)

- Allegro maestoso
- Andante moderato
- In ruhig fließender Bewegung
- Urlicht
- In Tempo des Scherzos

**21:30**

fin du concert · einde van het concert

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

## CRÉDO D'UN SYMPHONISTE PHILOSOPHE

Comprendre la musique symphonique de Gustav Mahler (1860-1911) comme un art autonome et l'approcher selon l'esthétique de l'art pour l'art revient à passer à côté de l'un de ses aspects les plus substantiels. Les symphonies de Mahler ne dévoileront leur véritable essence qu'à ceux qui tenteront de les concevoir dans leur totalité et leur complexité - comme une musique imprégnée d'idées et d'images philosophiques, religieuses et littéraires. Ce n'est pas sans raisons que les contemporains de Mahler décrivaient sa musique symphonique comme une musique métaphysique, exprimant une conception du monde bien déterminée. Mahler lui-même voyait dans bon nombre de ses œuvres l'expression directe de ses convictions religieuses et philosophiques. Nous savons aujourd'hui que les questions existentielles telles que le sens de la vie ou la vie après la mort préoccupaient beaucoup le compositeur. Les surnoms dont il hérita (« le mystique », « le symphoniste philosophe ») ne sont certes pas tombés du ciel.

La *Deuxième Symphonie* de Mahler, aussi surnommée « Résurrection », exprime le mieux cette conception de l'art à la fois religieuse et métaphysique, puisque les thèmes de la mort et de la résurrection y jouent les premiers rôles. Cette double question de la mort et de l'au-delà exerça une forte fascination sur le compositeur. De nombreux témoignages et lettres nous montrent un Mahler qui se sentait de temps à autre poursuivi par l'idée de la mort, un phénomène qui prenait chez lui des

proportions presque pathologiques. C'est ainsi qu'il a raconté s'être vu mis en bière, entouré de fleurs et de couronnes, pendant la composition du premier mouvement de cette symphonie. La foi en l'existence d'une vie après la mort était sa seule consolation contre ce supplice métaphysique qui hantait son esprit.

Cette omniprésence de la mort l'enveloppait depuis bien longtemps lorsqu'il coucha sur papier, en 1888, le premier mouvement (*Allegro maestoso*) qu'il intitula « *Todtenfeier* » (cérémonie funèbre). Les croquis du deuxième mouvement (*Andante moderato*) remontent à la même année. Au départ, Mahler n'avait même pas eu l'intention de coupler cet *Andante* au premier mouvement, et encore moins d'en faire une symphonie. Les quatre années qui suivirent furent principalement consacrées au clavier, ainsi qu'aux lieder avec orchestre, inspirés surtout du recueil de chansons populaires *Des Knaben Wunderhorn*. Durant l'été 1893, cinq ans après l'achèvement de *Todtenfeier*, il se remit à travailler à sa symphonie et termina très rapidement l'*Andante* (dont le plan existait déjà) et deux nouveaux mouvements, un scherzo et *Urlicht* (sur un texte du *Wunderhorn*). Ce mouvement chanté est en fait un arrangement d'un lied avec accompagnement au piano qu'il avait déjà composé. Le plan de base de ce qui allait devenir la *Deuxième Symphonie* comptait donc déjà quatre mouvements : une première partie grandiose, un andante gracieux, un scherzo énergique et l'intime et apaisant

*Urlicht*, dans lequel l'orchestre donne la réplique à une voix d'alto. Mahler dut encore se casser la tête plusieurs mois durant avant de décider de l'apparence que prendrait le dernier mouvement de cette symphonie fastueuse. C'est lors de l'enterrement – cela ne s'invente pas – du pianiste et chef d'orchestre Hans von Bülow, en mars 1894, que la solution lui fut pour ainsi dire chuchotée à l'oreille. Lorsque le chœur entonna le choral *Auferstehn!* de Klopstock, tous ses doutes s'évanouirent : seule une pièce avec voix solos et chœur pouvait conclure dignement cette symphonie. Le jour même, il se mettait au travail. Il refaçonna tout d'abord le premier mouvement, élargissant considérablement l'effectif orchestral (surtout les vents et les percussions). Nourrissant des projets grandioses pour le finale, il voulait probablement empêcher que le premier mouvement ne puisse soutenir la comparaison et n'apparaisse trop malingre. Les croquis du finale sont terminés dans les semaines qui suivent. Il est significatif de constater que, n'ayant pas assez des trois strophes du choral *Auferstehn*, Mahler en écrivit encore cinq afin de prêter plus de force à ses convictions eschatologiques personnelles. Début juillet 1894, Mahler pouvait annoncer à son ami Arnold Berliner la naissance de sa *Deuxième Symphonie* : « Le mouvement est grandiose et se clôture par un chant de chœur dont j'ai composé les vers. C'est un mouvement téméraire d'une construction gigantesque. Le climax final est colossal. »

À Richard Strauss, il écrivit que sa *Première Symphonie*, comparée à sa *Deuxième*, avait l'air d'un nourrisson à côté d'un adulte.

Dans le manuscrit, la première version du premier mouvement portait le titre de *Todtenfeier*. Il était tout trouvé, au vu des allures de marche funèbre que prend ce mouvement très solennel, au-dessus duquel Mahler indiqua « *mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck* » (avec expression certainement sérieuse et solennelle). Il n'est pas impossible que ce titre s'inspire d'un livre du poète polonais Adam Mickiewicz, paru dans une traduction allemande de Siegfried Lipiner en 1887. Lipiner était un bon ami de Mahler – en d'autres mots, Mahler connaissait plus que probablement cette œuvre. Mais cela ne signifie pas encore qu'il existe un quelconque rapport entre le *Todtenfeier* littéraire de Mickiewicz et le *Todtenfeier* musical de Mahler. Ce dernier ne semble être inspiré que par la thématique de la mort. Mahler écrit notamment que s'il a choisi ce titre pour le premier mouvement, c'est en fait pour y porter en terre le héros de sa *Première Symphonie* (« *Titan* »). Formellement, ce premier mouvement est le moins conformiste de Mahler. Bien que l'on y retrouve les grandes lignes de la forme sonate (exposition, développement et réexposition), il est impossible d'en présenter une analyse univoque. Le seul point de repère évident est le puissant motif d'ouverture joué par les violoncelles et les contrebasses, qui revient à cinq reprises et présente, ce faisant, les cinq étapes successives du discours musical : exposition du thème principal et thème secondaire (1), répétition variée de cette exposition (2), développement très lent et brutal, où le *Dies irae* et le motif de la résurrection sont portés à leur pinacle (3), ensuite une courte reprise (4) et la coda (5).

L'*Andante moderato* est tout le contraire de ce premier mouvement : sa forme est limpide (forme a-b-a-b-a), et son atmosphère oscille entre la grâce et l'idylle. La succession de ces deux mouvements n'alla pas sans provoquer quelques froncements de sourcils chez les contemporains de Mahler. Hans von Bülow se fâcha carrément lorsque Mahler lui présenta les deux premiers mouvements en 1891 : « Tu sautes de *Tristan* à une symphonie de Haydn », lui dit-il. Des années plus tard, alors que Mahler dirigeait sa *Deuxième Symphonie* à Paris devant Claude Debussy et Paul Dukas, ces messieurs quittèrent ostensiblement la salle au beau milieu de l'*Andante*. Ils le trouvaient bien trop policé et domestiqué au regard des autres mouvements. C'était pourtant bel et bien l'intention de Mahler d'intercaler un intermezzo entre les quatre autres mouvements, qui demandaient à l'auditeur une énergie considérable.

Le *Scherzo* (*In ruhig fließender Bewegung*) tire sa substance musicale du lied *Des Antonius von Padua Fischpredigt*, tiré du *Wunderhorn*. Le choix de ce lied s'imposait pour Mahler. La musique d'origine du lied *Fischpredigt* est conçue comme un *perpetuum mobile*, point de départ idéal pour un *scherzo*. La toile de fond est, dans le contexte de cette symphonie, tout aussi significative. Le texte du *Wunderhorn* raconte comment Saint Antoine de Padoue, lorsqu'il trouva son église vide, prêcha aux poissons. Pour Mahler, cette satire de l'humanité constituait la plus parfaite des paraboles sur l'absurdité de l'existence. Le compositeur a d'ailleurs fait toute la lumière sur ses intentions

dans une lettre : « Il n'y a guère que ce moyen pour rendre ce *scherzo* aussi concret. Imaginez-vous apercevoir, à travers votre fenêtre ouverte, quelques jeunes couples en train de danser dans le lointain, sans qu'il soit possible d'entendre la musique. Bien sûr, leurs mouvements vous sembleront chaotiques, parce que vous n'entendrez pas le rythme. De la même manière, il vous faut imaginer combien notre monde apparaît confus et insensé à ceux qui ont perdu le bonheur. Le *Scherzo* se conclut sur le hurlement angoissant de cette âme malheureuse ». Les traits chromatiques montants et descendants, en triple forte, parcourent le *perpetuum mobile* mécanique de ce *Scherzo* comme un cri de désespoir.

Le quatrième mouvement, mise en musique du texte *Urlicht* tiré du *Wunderhorn*, occupe une position clé au sein de cette symphonie. Dans un certain sens, c'est ici que sont données les réponses aux questions posées durant le *Scherzo*. Mais il constitue dans le même temps le prélude idéal au finale grandiose. Mahler n'aurait pu lui choisir meilleur texte. Le poème traite d'une aspiration que l'homme a de tous temps éprouvée : se fondre en une seule entité avec Dieu, et se soustraire ainsi à l'absurdité et à la fragilité de l'existence humaine.

Le *Finale* apparaît comme l'objectif vers lequel tendaient les quatre mouvements précédents. Il couronne la *Deuxième Symphonie*, tant sur le plan musical que sur le contenu. Mahler justifia l'utilisation d'un chœur et de solistes (alto et soprano) par une référence à la *Neuvième Symphonie* de Beethoven.

Tout comme ce dernier, il est parvenu à cette conclusion que, à un certain stade de la construction d'un tout symphonique, seuls les mots peuvent encore amener les idées musicales à leur achèvement. Toujours en référence à la *Neuvième* de Beethoven, remarquons que les solistes et le chœur n'entrent en action qu'à la fin de l'œuvre. Les exemples donnés par Wagner, Liszt et Berlioz n'en étaient pas pour autant négligeables. Nous aurions tort d'oublier que dans ce mouvement final, Mahler ne se prive pas d'utiliser des dispositions particulières, comme les trompettes qui sont placées « *in weitester Ferne* » (c'est-à-dire en coulisses). Sa parenté spirituelle avec Liszt et Berlioz se traduit en outre par le fait que, comme eux, il désirait renouveler l'art symphonique par des moyens expressifs tirés de la musique vocale et dramatique.

Le mouvement final peut être divisé en trois parties, précédées d'une introduction. Avec un soupçon d'imagination, il est même possible de reconnaître le schéma de la forme sonate. Après l'introduction, suit l'exposition, annotée dans le manuscrit : *Der Rufer in der Wüste* (le Crieur dans le Désert). Plusieurs motifs y sont présentés : celui du *Dies irae*, le motif du Crieur et celui de la résurrection. Un crescendo impressionnant des percussions mène au développement, très ample. Les thèmes présentés sont combinés contrapuntiquement et variés sur le plan motivique. C'est ensuite au tour des solistes et du chœur d'entrer en scène dans la reprise (très variée). Le choral écrit sur le texte de Klopstock (qui comprend trois strophes), ainsi que les cinq strophes supplémentaires, écrites par Mahler, servent de colonne

vertébrale. La violence des cors et des trompettes s'estompe, jusqu'à ce que tout bruit disparaisse, même les chants d'oiseaux, qui sont les derniers à se faire entendre dans ce silence apocalyptique. Ils laissent la place à cette entrée soudaine et pianissimo du chœur a cappella : « *Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du!* ». Par un jeu subtil du chœur et des solistes, les strophes sont présentées en une rapide succession, jusqu'à ce que toutes les forces se concentrent sur la huitième, confirmation ultime de la résurrection, mise en musique dans la tonalité triomphante de mi bémol majeur.

Jan Christiaens

## CREDO VAN EEN SYMFONISCHE FILOSOOF

Wie de symfonische muziek van Gustav Mahler als autonome kunst wil begrijpen en haar benadert vanuit de *l'art pour l'art*-esthetiek, dreigt voorbij te gaan aan een van de meest wezenlijke aspecten van deze muziek. De symfonieën van Mahler zullen hun diepste wezen slechts aan diegenen openbaren die ze in hun totaliteit en complexiteit trachten te vatten: als muziek namelijk die doordrenkt is met filosofische, religieuze en literaire ideeën en voorstellingen. Het is niet zonder reden dat Mahlers tijdgenoten zijn symfonische muziek vaak omschreven als metafysische muziek, waaruit een hele wereldbeschouwing naar voor komt. Mahler begreep trouwens zelf vele van zijn werken als de rechtstreekse uitdrukking van zijn religieuze en filosofische overtuigingen. Het is bekend dat existentiële vragen zoals de vraag naar de zin van het bestaan of naar het leven na het aardse bestaan, de componist intensief bezighielden. De bijnamen waarmee hij soms genoemd wordt ('godzoeker', 'mystieker', 'filosoferende symfonicus') zijn niet uit de lucht gegrepen.

Deze religieus-metafysische kunstopvatting komt het duidelijkst tot uiting in Mahlers *Tweede Symfonie*, de zogenaamde 'Auferstehungs-Symphonie', waarin hij het thema dood en opstanding centraal stelt. De dubbele vraag naar de dood en naar het hiernamaals oefende een bijzonder sterke fascinatie uit op de componist. Er zijn vele getuigenissen en brieven waaruit blijkt dat Mahler zich bijwijlen achtervolgd voelde door de doodsgedachte, zelfs tot

het pathologische toe. Zo vertelt hij bijvoorbeeld dat hij tijdens de compositie van het eerste deel van deze symfonie zichzelf opgebaard zag liggen, omgeven door bloemen en kransen. Het geloof in het hiernamaals was zijn troost in al de metafysische kwellingen die door zijn hoofd spookten.

Mahler was al langer met deze doodsgedachten bezig voordat hij in 1888 het eerste deel, *Allegro maestoso*, met de titel *Todtenfeier* (begrafenisplechtigheid) op papier zette. Uit hetzelfde jaar stammen de schetsen voor het tweede deel, *Andante moderato*, dat hij toen echter niet verder uitwerkte. Oorspronkelijk lag het zelfs niet in Mahlers bedoeling dit *Andante* aan het eerste deel te koppelen en dit geheel verder uit te werken tot een symfonie. De komende vier jaren hield hij zich hoofdzakelijk met klavier- en orkestliederen bezig, waarbij hij vooral geïnspireerd werd door de volksliedverzameling *Des Knaben Wunderhorn*. In de zomer van 1893, vijf jaar na de voltooiing van *Todtenfeier*, hernam hij dan toch de arbeid aan de symfonie en voltooide op vrij korte tijd het *Andante* (dat reeds in schets bestond) en twee nieuwe delen, een *Scherzo* en *Urlicht* (op een *Wunderhorn*-tekst). Dit gezongen deel is een herwerking van wat oorspronkelijk als een lied met pianobegeleiding werd gecomponeerd. Zo telde het grondplan van wat Mahlers *Tweede Symfonie* zou worden in 1893 reeds vier delen: een grandioos openingsdeel, een gracieus *Andante*, een energiek *Scherzo* en het intieme en verstilde *Urlicht* waarin het orkest repliek krijgt van een altstem.

De vraag die Mahler toen enkele maanden kopbrekens bezorgde, was hoe het slotdeel voor deze tot hiertoe groots opgevatte symfonie er moest uitzien. Het was op de begrafenisplechtigheid (!) van pianist en dirigent Hans von Bülow in maart 1894 dat Mahler de oplossing als het ware in het oor gefluisterd kreeg. Toen het koor het Klopstock-koraal *Auferstehn!* inzette, wist Mahler het zeker: alleen een slotdeel met solostemmen en koor kon een waardig besluit worden van zijn *Tweede Symfonie*. Nog diezelfde dag zette Mahler zich aan het werk. Eerst nam hij het eerste deel opnieuw onder handen, waarvan hij de orkestbezetting aanzienlijk uitbreidde (vooral blazers en slagwerk). Ongetwijfeld koesterde hij danig grote plannen voor de koorfinale dat hij al vooraf wou verhinderen dat het openingsdeel in vergelijking er mee wat mager zou uitvallen. In de volgende weken schetste Mahler de koorfinale. Tekenend daarbij is dat hij niet genoeg had aan de drie tekststrofes van het *Auferstehn*-koraal, maar er zelf nog vijf bijschreef om zijn persoonlijke eschatologische overtuigingen meer kracht bij te zetten. Begin juli 1894 kon hij aan zijn vriend Arnold Berliner de geboorte van zijn *Tweede Symfonie* melden: "Der 5. Satz ist grandios und schließt mit einem Chorgesang, dessen Dichtung von mir herrührt. Es ist ein kühnes Stück von mächtigsten Aufbau. Die Schlußsteigerung ist kolossal." Aan Richard Strauss schreef hij dat zijn Eerste symfonie in vergelijking met dit nieuwe werk als een zuigeling was in vergelijking met een volwassen man.

De eerste versie van het openingsdeel, *Alllegro maestoso*, droeg in het handschrift de titel *Todtenfeier*.

Zeer aangepast, zo lijkt het, voor het treurmars-karakter van dit plechtige deel, waarvoor Mahler de speelaanwijzing 'mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck' aangeeft. Het is niet onmogelijk dat de titel 'Todtenfeier' teruggaat op een boek van de Poolse dichter Adam Mickiewicz dat in 1887 in een Duitse vertaling van Siegfried Lipiner verschenen was. Lipiner was een goede vriend van Mahler, en het is m.a.w. heel waarschijnlijk dat Mahler het werk kende. Dit betekent nog niet dat er een duidelijke samenhang bestaat tussen Mickiewicz' literaire en Mahlers muzikale *Todtenfeier*. Mahler lijkt enkel door de algemene doodsthematiek geïnspireerd te zijn. Hij schrijft namelijk dat hij het eerste deel zo heeft genoemd omdat daarin de held uit zijn Eerste symfonie ('Titan') ten grave gedragen wordt. Formeel is dit een van de meest onorthodoxe symfonische bewegingen van Mahler. Hoewel de grote lijnen van de sonatevorm (expositie, doorwerking en reprise) erin terug te vinden zijn, is het toch niet mogelijk een eenduidige analyse van dit deel voor te leggen. De enige houvast is het krachtige openingsmotief van de celli en contrabassen, dat vijf keer terugkomt en zo vijf etappes in het discours voorstelt: expositie van hoofdthema en neventhema (1), gevarieerde herhaling van deze expositie (2), een zeer lange en brutale doorwerking waarin het *Dies Irae* en het opstandingsmotief tot een grandioze climax gebracht worden (3), en tenslotte een korte reprise (4) en een coda (5).

In vergelijking met het openingsdeel is het *Andante moderato* in alle opzichten tegengesteld: formeel is het

heel duidelijk (a-b-a-b-a-vorm); qua karakter overheerst hier de gracieuze en idyllische sfeer. De opeenvolging van deze twee delen leek vele tijdgenoten van Mahler dan ook zeer ongepast. Zo werd Hans von Bülow erg kwaad toen Mahler hem in 1891 de eerste twee delen voorspeelde. "Je maakt een sprong van Tristan naar een Haydn-symfonie", beweerde hij. Jaren later, toen Mahler zijn *Tweede Symfonie* in Parijs dirigeerde voor o.a. Claude Debussy en Paul Dukas, stonden beide heren midden het *Andante* ostentatief op en verlieten de zaal. Ze vonden dit *Andante* veel te tam en te mak in de context van de andere delen. Nochtans was het juist Mahlers bedoeling een intermezzo in te lassen tussen de vier andere delen die muzikaal en inhoudelijk heel wat aandacht en energie vragen van de luisteraar.

Het *Scherzo* (In ruhig fließender Bewegung) haalt zijn muzikale substantie uit het Wunderhorn-lied *Des Antonius van Padua Fischpredigt*. Zowel muzikaal als inhoudelijk was de keuze voor dit lied als basis van het *Scherzo* evident voor Mahler. De muziek van het oorspronkelijke 'Fischpredigt'-lied is opgevat als een perpetuum mobile, wat een uitermate geschikt muzikaal uitgangspunt vormt voor een scherzo. Daarnaast is de achtergrond van het lied veelbetekend in de context van deze symfonie. De Wunderhorn-tekst vertelt namelijk hoe de heilige Antonius van Padua, toen hij zijn kerk leeg vond, dan maar tot de vissen begon de prediken. Voor Mahler is deze satire op de mensheid een schitterende parabel over de zinloosheid van het bestaan. In een brief licht Mahler zijn bedoeling toe: "Ik kan het *Scherzo* enkel op deze manier aanschouwelijk maken. Beeld u in dat

je door het venster in de verte jonge paartjes ziet dansen, zonder dat je de muziek kunt horen. Ongetwijfeld zullen hun dansbewegingen voor jou verward en zinloos lijken, omdat je het ritme niet hoort. Zo moet je je voorstellen dat onze wereld verward en zinloos lijkt voor wie het geluk verloren heeft. Met de angstwekkende schreeuw van deze ongelukkige ziel eindigt het *Scherzo*", aldus de componist. De chromatisch stijgende en dalende loopjes, in een fff-dynamiek, doorkruisen als een uitroep van vertwijfeling het mechanische perpetuum mobile van dit *Scherzo*.

Het vierde deel, een toonzetting van de Wunderhorn-tekst *Urlicht* voor altstem en orkest, heeft een sleutelpositie in de opbouw deze symfonie. In zekere zin wordt hier het antwoord gegeven op de vragen die het *Scherzo* heeft gesteld. Tegelijk is het de best denkbare inleiding op de grootse koorfinale. Mahler had geen betere tekst kunnen kiezen voor dit korte deeltje. Het gedicht spreekt over het aloude verlangen van de mens één te worden met God en zo onttrokken te worden aan de zinloosheid en broosheid van de menselijke existentie.

De *Finale* verschijnt als het doel waarop de vier vorige delen recht afstevenden: het is de bekroning van de *Tweede Symfonie*, zowel muzikaal als inhoudelijk. Mahler rechtvaardigde het gebruik van koor en solisten (alt en sopraan) door te verwijzen naar Beethovens *Negende Symfonie*. Net als Beethoven heeft hij ervaren dat bij de opbouw van een groot symfonisch geheel er uiteindelijk een punt komt waarop alleen het woord de muzikale ideeën nog kan aanvullen en tot voltooiing brengen.

Eveneens verwijzend naar Beethovens *Negende Symfonie* is het feit dat het koor en de solisten pas naar het einde toe ingeschakeld worden. Niet minder belangrijk echter zijn de voorbeelden van Wagner, Liszt en Berlioz geweest. Men mag immers niet vergeten dat Mahler in dit slotdeel uitgebreid gebruik maakt van speciale opstellingen, zoals de trompetten die “in weitester Ferne” (dus achter de coulissen) staan opgesteld. Daarenboven is hij geestesverwant met Liszt en Berlioz doordat hij de symfonische kunst wilde vernieuwen door een kruisbestuiving met uitdrukkingsmiddelen uit de vocale en dramatische muziek. Het slotdeel kan opgesplitst worden in drie grote delen, voorafgegaan door een inleiding. Met wat fantasie kan men er het schema van de sonatevorm in herkennen. Na de inleiding volgt de expositie, waarbij Mahler in het handschrift het opschrift ‘Der Rufer in der Wüste’ (De stem van hij die roept in de woestijn) toevoegde. Daarin worden verschillende motieven voorgesteld: het Dies Irae-motief, het motief van de roepstem en het opstandingsthema. Een indrukwekkend crescendo van de percussie-instrumenten leidt naar de uitgebreide doorwerking. De voorgestelde thema's worden er contrapuntisch gecombineerd en motivisch verwerkt. Daarna komen de solisten en het koor aan de beurt in de (zeer gevarieerde) reprise. Uitgangspunt is het koraal met tekst van Klopstock (3 strofes) en met de 5 bijgevoegde strofes van Mahler. Het geweld van de hoorns en bazuinen verstomt, alle geluid verdwijnt, zelfs de vogelgeluiden die nog één keer weerklinken in deze apocalyptische stilte. Ze maken plaats voor de plotse pianissimo-inzet van het a capella

koor: “Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du!”. In een subtiel samenspel van koor en solisten worden de strofes kort na elkaar voorgedragen, tot alle krachten gebundeld worden voor de achtste strofe, de ultieme bevestiging van de opstanding, getoonzet in een triomfantelijke Es-groot.

Jan Christiaens



© Caroline Talbot

HUGH WOLFF,  
direction · leiding

FR Hugh Wolff s'est produit avec les orchestres majeurs d'Amérique du Nord, dont ceux de Chicago, New York, Boston, Philadelphie, Los Angeles, San Francisco, Toronto et Montréal. Il est fréquemment demandé en Europe et est régulièrement invité à diriger en Asie et en Australie.

Directeur musical du Belgian National Orchestra depuis 2017, Hugh Wolff a été le chef principal du hr-Sinfonieorchester de Francfort de 1997 à 2006. Ensemble, ils ont effectué des tournées en Europe, en Chine et au Japon, et se sont notamment produits au Festival de Salzbourg.

De 1998 à 2000, il a été le chef principal puis le directeur musical du Saint Paul Chamber Orchestra, avec lequel il a beaucoup enregistré et effectué des tournées aux États-Unis, en Europe et en Extrême-Orient.

Ses centres d'intérêts s'étendant de la pratique baroque à la création de nouvelles œuvres. Hugh Wolff dispose d'une discographie riche de plus de 50 enregistrements, dont l'intégrale des symphonies de Beethoven et des

collaborations avec Rostropovitch, Yo-Yo Ma, Joshua Bell, Hilary Hahn et le guitariste de jazz John Scofield. Nominé à trois reprises aux Grammy Awards, Wolff a remporté le Cannes Classical Award 2001.

Né à Paris de parents américains, Hugh Wolff est diplômé du Harvard College. Il a étudié le piano avec Leon Fleisher, la composition avec George Crumb et Olivier Messiaen, et la direction d'orchestre avec Charles Bruck. Ces dix dernières années, il s'est pleinement engagé dans l'éducation musicale, enseignant la direction d'orchestre au New England Conservatory of Music de Boston.

NL Hugh Wolff stond op het podium met alle grote Noord-Amerikaanse orkesten, meer bepaald van Chicago, New York, Boston, Philadelphia, Los Angeles, San Francisco, Toronto en Montréal. Wolff is vaak te gast in Europa en wordt geregeld uitgenodigd om in Azië en Australië te dirigeren.

In 2017 begon Wolff als muziekdirecteur van het Belgian National Orchestra. Van 1997 tot 2006 was hij chef-dirigent van het hr-Sinfonieorchester van Frankfurt. Samen toerden ze in Europa, China en Japan, en namen ze deel aan de Salzburger Festspiele. Van 1998 tot 2000 was Wolff chef-dirigent en vervolgens muziekdirecteur van The Saint Paul Chamber Orchestra, waarmee hij talrijke opnames maakte en tournees ondernam in de VS, Europa en het Verre Oosten.

Zijn interesse gaat van de uitvoering van barokmuziek tot de première van nieuwe werken. Zijn discografie telt meer dan vijftig opnames, waaronder de integrale symfonieën van Beethoven en samenwerkingen met Rostropovitch, Yo-Yo Ma, Joshua Bell, Hilary Hahn en jazzgitarist John Scofield. Hij werd driemaal genomineerd voor een

Grammy Award en won de Cannes Classical Award in 2001.

Wolff werd in Parijs geboren uit Amerikaanse ouders. Hij behaalde een diploma aan Harvard College en studeerde piano bij Leon Fleisher, compositie bij George Crumb en Olivier Messiaen, en orkestleiding bij Charles Bruck. De laatste tien jaar engageert hij zich ook in muzikale educatie en onderwijst hij orkestleiding aan het New England Conservatory van Boston.



© Aleksandra Raluca Dragoi

SOFIA FOMINA,  
soprano · sopraan

FR Sofia Fomina est louée sur la scène internationale pour sa voix de soprano « formidablement singulière » et « étonnamment argentée ». Elle a fait ses débuts sur la scène internationale en 2012, au Royal Opera House, dans

le rôle d'Isabelle/*Robert le Diable*. Depuis lors, elle se produit sur les plus prestigieuses scènes du monde, comme l'Opéra de Paris, le Bayerische Staatsoper, le Theater an der Wien et le Concertgebouw Amsterdam. Parmi les temps forts de sa carrière, citons *Gilda/Rigoletto* et *Olympia/Les contes d'Hoffmann* au Royal Opera House, ainsi que *Musetta/La bohème* au Festspielhaus Baden-Baden sous la direction de Theodor Currentzis. En concert, on a pu l'entendre dans la *Quatrième* et la *Huitième symphonie* de Mahler. Ses engagements pour la saison 2019-2020 comprennent *Adele/Die Fledermaus* à Munich et *La comtesse/Le comte Ory* à Lisbonne.

NL Sofia Fomina wordt internationaal geprezen voor haar «formidabel opvallende» en «verbluffend zilverkleurige» sopraangeluid. In 2012 maakte ze haar internationale debuut in het Royal Opera House als *Isabelle/Robert le Diable*. Momenteel is ze te horen op de grootste podia als de *Opéra de Paris*, de Bayerische Staatsoper, het Theater an der Wien en het Concertgebouw Amsterdam. Hoogtepunten zijn *Gilda/Rigoletto* en *Olympia/Les contes d'Hoffmann* in de Royal Opera House en *Musetta/La bohème* in het Festspielhaus Baden-Baden onder leiding van Theodor Currentzis. In concert was ze te horen in de *4e* en *8e Symfonie* van Mahler. In het seizoen 2019-2020 is ze te bewonderen als *Adele/Die Fledermaus* in München en *La comtesse/Le comte Ory* in Lissabon.



© DR. GR

MICHELLE DEYOUNG,  
mezzo-soprano · mezzosopraan

FR Michelle DeYoung est l'une des mezzo-sopranos les plus sollicitées de sa génération. Elle a partagé la scène avec des orchestres aussi prestigieux que le Boston Symphony Orchestra, le Pittsburgh Symphony Orchestra, le Wiener Philharmoniker, le Royal Philharmonic Orchestra, l'Orchestre de Paris, le Bayerische Staatsoper et le Concertgebouworkest, sous la direction de grands chefs tels que Daniel Barenboim, James Conlon, Sir Colin Davis, Stéphane Denève, Gustavo Dudamel, Daniele Gatti, Alan Gilbert, Zubin Mehta, Kent Nagano et Jaap van Zweden. Elle s'est produite dans de grandes maisons d'opéra telles que le Metropolitan Opera, le Berliner Staatsoper et l'Opéra National de Paris, où elle a interprété les célèbres rôles de *Kundry/Parsifal*, *Venus/Tannhäuser*

et *Brangäne/Tristan und Isolde*. Prochainement, elle jouera *Judith/Le château de Barbe-Bleue* au Théâtre des Champs-Élysées et au Welsh National Opera.

NL Michelle DeYoung is een van de meest gevraagde mezzosopranen van haar generatie. Ze staat op de planken met prestigieuze orkesten als het Boston Symphony Orchestra, het Pittsburgh Symphony Orchestra, de Wiener Philharmoniker, de Royal Philharmonic Orchestra, Orchestre de Paris, de Bayerische Staatsoper en het Concertgebouworkest, onder leiding van klinkende namen als Daniel Barenboim, James Conlon, Sir Colin Davis, Stéphane Denève, Gustavo Dudamel, Daniele Gatti, Alan Gilbert, Zubin Mehta, Kent Nagano, en Jaap van Zweden. Ze is te bewonderen in operahuizen als de Metropolitan Opera, de Berliner Staatsoper en de Opéra National de Paris met bekende rollen als *Kundry/Parsifal*, *Venus/Tannhäuser*, *Brangäne/Tristan und Isolde*. Toekomstige projecten zijn *Judith/Hertog Blauwbaards burcht* in Théâtre des Champs-Élysées en de Welsh National Opera.



## CHŒUR SYMPHONIQUE OCTOPUS · OCTOPUS SYMFONISCH KOOR

**FR** Octopus est un ensemble à géométrie variable qui se produit dans des formations allant de 24 à 80 choristes. Créé par le chef Bart Van Reyn, le chœur a rapidement acquis une position privilégiée en Belgique. Composé de chanteurs (semi-) professionnels réunis autour de projets ponctuels, il offre aux étudiants de conservatoires un tremplin vers une carrière professionnelle. Octopus a déjà collaboré avec des orchestres tels que le Brussels Philharmonic, l'Antwerp Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de la Monnaie, le Symfonieorkest Vlaanderen, le Belgian National Orchestra et l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, sous la direction de chefs comme Christian Arming, Michel Tabachnik, Edo De Waart, Martyn Brabbins, James MacMillan, Laurence Equilbey, Richard Egarr, Ottavio Dantone et Philippe Herreweghe.

**NL** Octopus is een veelzijdig ensemble dat naar buiten treedt in wisselende bezettingen van 24 tot 80 zangers. Sinds de oprichting door dirigent Bart Van Reyn werkt het koor op projectbasis, en wist het een bevoorrechte positie in België te veroveren. Het ensemble bestaat uit een mix van gedreven (semi-)professionele zangers, en biedt conservatoriumstudenten een brug naar een professionele carrière. Ze werkten samen met orkesten als Brussels Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra, het Symfonisch Orkest van de Munt, Symfonieorkest Vlaanderen, Belgian National Orchestra en Orchestre Philharmonique Royal de Liège o.l.v. dirigenten als Christian Arming, Michel Tabachnik, Edo De Waart, Martyn Brabbins, James MacMillan, Laurence Equilbey, Richard Egarr, Ottavio Dantone en Philippe Herreweghe.

### soprano · sopraan

Berbe Luyckx  
Daniela Kirschbauer  
Danielle Van de Vloet  
Elisabeth Ruelens  
Esther De Soomer  
Fien Bombeke  
Helena Skarfors  
Ilse De Rydt  
inge devos  
Justine Vercruysse  
Katarina Velghe  
Katia Tielemans  
Laura De Wachter  
Leen Vandecruys  
Maaïke Delbaere  
Marieke arnou  
Moons Boje  
Muriel Gazin  
Naomi Hoornaert  
Pascale Lauwereys  
Pascale van gossum  
Petra Zimmermann  
Reinhilde Smits  
Rosanne Reitsema  
Tinne Helsen  
Véronique Baguet  
Véronique Vermeylen  
Yentl Driesen

### alto · alt

An Biesemans  
An-Sofie Nédée  
Carine Melotte  
Elisabeth Alders  
Françoise Driesens  
Greet Voet  
Hermien Heres  
Hilde De Ketelaere  
Kirsten Buermans  
kristien borghgraef  
Leen Suetens  
Leen Vandeputte  
Sabine Goethals  
Veerle Janssens  
Vivianne Bouwens

### ténor · tenor

David Marquenie  
Ed Sterkens  
Francis Robert  
Gilbert De Roy  
Herman Pauwels  
Joel Van Mechelen  
Johan Willemse  
Jos Braeken  
Luc Dierick  
Pieter Valcke  
Pieter Vergauwe  
Thomas Meert

### basse · bas

Alexander Van Goethem  
Arto Van Bauwel  
Boud Cielen  
Clément Vidal  
David D'Hooghe  
Erik Hostens  
Félix Leyman  
Gijs Kets  
Guillermo Cardon  
Günther De Praitere  
Herwig Ganseman  
Jan Van Goethem  
Jo Annemans  
Laurent Willemet  
Leander Carlier  
Luc Verjans  
Pascal Lestaeghe  
Philip Dijckmans  
Pierre Van Hecke  
Servaas Lateur  
Simon De Paepe  
Wim Van Genechten

## BRUSSELS CHAMBER CHOIR

FR Le Brussels Chamber Choir a été fondé en 2007 par Helen Cassano et quelques étudiants du Conservatoire de Bruxelles. Depuis, le chœur a grandi pour devenir un groupe hétérogène de chanteurs amateurs et professionnels passionnés, basés à Bruxelles mais représentant plus de dix nationalités. Le chœur se produit régulièrement dans la capitale. Il a chanté sous la direction de Philippe Pierlot, Paul Agnew, Sigiswald Kuijken et Paul Dombrecht, et figuré à l'affiche de festivals comme Singing Brussels et le Bach Heritage Festival à BOZAR, ou encore le Brussels International Guitar Festival.

NL Het Brussels Chamber Choir werd in 2007 opgericht door Helen Cassano en enkele studenten van het Conservatorium Brussel. Ondertussen is het koor uitgegroeid tot een heterogene groep van gepassioneerde amateur- en professionele zangers uit Brussel met meer dan 10 nationaliteiten. Ze treden op in Brussel o.l.v. dirigenten als Philippe Pierlot, Paul Agnew, Sigiswald Kuijken en Paul Dombrecht en stonden op het podium van verschillende festivals als Singing Brussels en het Bach Heritage Festival in BOZAR, alsook tijdens the Brussels International Guitar Festival.

**direction · leiding**  
Helen Cassano

**soprano · sopraan**  
Rosie Lewis  
Sophie Carton  
Sofia Laycock  
Lindsay Jamieson  
Olga Major  
Liesbeth Segers  
Helena Börnfors  
Sarah Goldfarb  
Solveig Mouterde

**alto · alt**  
Ghita El Berdai  
Antonia Frey  
Sara Lafuente  
Lola Clavreul  
Paúl Sojo  
Birgit Hardt  
Liz Simpson  
Maria Koomen  
Joanna Hornik

**ténor · tenor**  
Öncü Tekes  
Sebastian Mack  
Paul Gosme  
Jean-Luc Wietor

Guillaume Huybrechts  
Mark Beamish  
Nick Francella  
Thomas Provoost  
Francisco Gonçalves

**basse · bas**  
Laurent Fobelets  
Stijn Billiet  
Mark Trigg  
Raphaël Goulet  
Árpád Welker  
Jan Moeyaert  
Michael Schick  
Frederic Delmotte  
Lieven Deroo

## BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra est en résidence permanente à BOZAR. Depuis 2017, le chef d'orchestre américain Hugh Wolff est aux commandes de l'orchestre. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vilde Frang, Gidon Kremer ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. Cette saison, l'orchestre se produit aux côtés de solistes tels que Khatia Buniatishvili, Renaud Capuçon, Jonas Kauffmann, Nelson Freire, Steven Isserlis, Michelle DeYoung et Branford Marsalis entre autres, et sous la baguette de chefs invités tels que Stanislav Kochanovsky, Cristian Măcelaru et Hartmut Haenchen parmi d'autres. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, dat werd opgericht in 1936, is de gepri-vilegieerde partner van BOZAR. Sinds 2017 staat het orkest onder leiding van de Amerikaanse dirigent Hugh Wolff. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Vilde Frang, Gidon Kremer en Rolando Villazón. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. Dit seizoen treedt het orkest op met solisten als Khatia Buniatishvili, Renaud Capuçon, Jonas Kauffmann, Nelson Freire, Steven Isserlis, Michelle DeYoung en Branford Marsalis, onder leiding van gastdirigenten als Stanislav Kochanovsky, Cristian Măcelaru en Hartmut Haenchen. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren onder meer zes opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

**Konzertmeister ·  
concertmeester**  
Alexei Moshkov

**premier violon ·  
eerste viool**

Isabelle Chardon\*  
Sarah Guiguet\*  
Maria Helena Boila  
Nicolas de Harven  
Françoise Gilliquet  
Philip Handschoewerker  
Akika Hayakawa  
Julia Kim  
Mireille Kovac  
Ariane Plumerel  
José Rodriguez  
Marie Ange Roy  
Esther Singier  
Serge Stons  
Ciska van De Lanotte  
Dirk Van De Moortel

**second violon ·  
tweede viool**

Filip Suys\*\*  
Marie-Danielle Turner\*  
Nathalie Lefin\*  
Ruth Bouckaert  
Sophie Demoulin  
Isabelle Deschamps  
Chalain Ferret  
Pierre Hanquin  
Juliette Janssen  
Anouk Lapaire  
Isabelle Liagre  
Ana Gabriella Paraszka  
Jacqueline Preys  
Ana Spanu  
Pierre Vopart

**alto · altviool**

Mihoko Kusama\*  
Dmitri Ryabinin\*  
Sophie Destivelle  
David Dupouy  
Aun Mun Song  
Kateljine Onsia  
Peter Pieters

Marinella Serban  
Silvia Tentori Montalto  
Edouard Thise  
Jonny Viloría  
Tomek Zochowski

**violoncelle · cello**

Olsi Leka\*\*  
Tine Muylle\*  
Lesya Demkovich  
Heloïse Estienne  
Philippe Lefin  
Uros Nastic  
Shiho Nishimura  
Harm Van Rheeden  
Bart Verhaeghe  
Taras Zanchak

**contrebasse · contrabas**

Robertino Mihai\*\*  
Svetoslav Dimitriev\*  
Sergey Gorlenko\*  
Ludo Joly\*  
Dan Ishimito  
Vadim Malnev  
Miguel Meulders  
Gergana Terziyaska

**flûte · fluit**

Baudoin Giaux\*\*  
Denis-Pierre Gustin\*  
Jérémy Fevre\*  
Appoline Degoutte  
Alejandro Lopez Cordero  
(étudiant · student)

**hautbois · hobo**

Dimitri Baeteman\*\*  
Arnaud Guittet\*  
Bram Nolf\*  
Ilona Ingels

**clarinette · klarinet**

Jean-Michel Charlier\*\*  
Julien Beneteau\*  
Massimo Ricci\*  
Nathalie Lefevre  
Emily Maggio  
Valérie Trangez

**basson · fagot**

Filip Neyens\*  
Bert Helsen\*  
Geovanny De Bock

**cor · hoorn**

Ivo Haderrmann\*\*  
Anthony De Vriendt\*  
Jan Van Duffel\*  
Katrien Vintioen\*  
Bernard Wasnaire\*  
Quinten Degelaen  
Tine De Hertefelt  
Dries Laureyssen  
Jena Noël Melleret  
David Rongvaux  
Joannes van Meensel

**trompette · trompet**

Leo Wouters\*\*  
Ward Opsteyn\*  
Davy Taccogna\*  
Bram Mergaert  
Diego Hernandez Torres  
(étudiant · student)

\*\* chef.fe de pupitre · lessenaaraanvoerder

\* soliste · solist

**trombone**

Bruno De Busschere\*  
Guido Leveyens\*  
Wim Bex  
Wouter Loose

**tuba**

Jozef Matthesen\*

**harpe · harp**

Annie Lavoisier\*\*  
Roberta Brambilla

**timbales · pauken**

Guy Delbrouck\*\*

**percussion · slagwerk**

Katia Godart\*  
Koen Maes  
Pieter Nieva  
Arthur Ros  
Nico Schoeters

**orgue · orgel**

Karol Golebiowski

### ORCHESTRA ACADEMY By Belgian National Orchestra & La Monnaie

FR L'Orchestra Academy offre aux étudiants talentueux des huit Conservatoires royaux de Belgique, la possibilité de suivre un stage d'orchestre individuel. Aujourd'hui, c'est au tour d'Alejandro Lopez Cordero (flûte) et de Diego Hernandez Torres (trompette) de se produire avec le Belgian National Orchestra, grâce au soutien de leurs coaches respectifs Denis-Pierre Gustin et Davy Taccogna.  
NL De Orkestacademie biedt getalenteerde studenten van de acht Koninklijke Conservatoria van België de mogelijkheid om een individueel begeleide orkeststage te volgen. Vandaag is het de beurt aan Alejandro Lopez Cordero (fluit) en Diego Hernandez Torres (trompet) om op te treden met het Belgian National Orchestra, dankzij de steun van hun coaches Denis-Pierre Gustin en Davy Taccogna.



Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.

Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires.

C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude.

Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende partners.

Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen.

Het orkest wil deze partners graag danken.

**Bewegung IV: Urlicht**

O Röschen rot,  
 Der Mensch liegt in grösster Not!  
 Der Mensch liegt in grösster Pein!  
 Je lieber möcht' ich im Himmel sein!  
 Da kam ich auf einen breiten Weg,  
 Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen!  
 Ach nein! Ich liess mich nicht abweisen!  
 Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!  
 Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
 Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.

**Bewegung V: Chor und Sopran**

*Chor und Sopran*  
 Auferstehn, ja, auferstehn wirst du,  
 Mein Staub, nach kurzer Ruh'!  
 Unsterblich Leben  
 Wird, der dich rief, dir geben!  
 Wieder aufzublühn wirst du gesät!  
 Der Herr der Ernte geht  
 Und sammelt seine Garben  
 Uns ein, die starben!

*Alto solo*  
 O, glaube mein Herz, o, glaube:  
 Es geht dir nichts verloren!  
 Dein ist, ja dein, was du geseht,  
 Dein, was du geliebt, was du gestritten!

*Soprano solo*  
 O, glaube: du wardst nicht umsonst geboren,  
 Hast nicht umsonst gelebt, gelitten.

*Alto solo und Chor*  
 Was entstanden ist, das muss vergehen!  
 Was, vergangen, auferstehen!  
 Hör' auf zu beben!  
 Bereite dich zu leben!

**Mouvement IV : Urlicht**

Oh petite rose rouge !  
 L'Homme gît dans la misère !  
 L'Homme gît dans la douleur !  
 J'aimerais plutôt être au Ciel.  
 Je suis arrivé sur une large route :  
 Un angelot est venu qui voulait m'en détourner.  
 Ah non ! Je ne m'en laissai pas détourner !  
 Je viens de Dieu et veux retourner à Dieu !  
 Le Dieu bien-aimé me donnera une petite lumière  
 Qui m'éclairera jusqu'à la bienheureuse  
 vie éternelle !

**Mouvement V : Im Tempo des Scherzos**

*Chœur et soprano*  
 Tu ressusciteras, oui, tu ressusciteras,  
 Ma poussière, après un court repos !  
 La vie immortelle  
 Te sera donnée par Celui qui t'a appelée !  
 Tu es semée pour fleurir de nouveau !  
 Le Seigneur de la moisson va  
 Ramasser des gerbes  
 De nous, qui sommes morts !

*Alto*  
 Oh crois, mon cœur, crois :  
 Tu n'auras rien de perdu !  
 Ce que tu as désiré est à toi !  
 À toi, ce que tu as aimé et ce pour quoi tu  
 t'es battu !

*Soprano*  
 Oh, crois : tu n'es pas né en vain !  
 Tu n'as pas vécu ni souffert en vain !

*Alto et chœur*  
 Tout ce qui est advenu doit passer  
 Et ce qui est passé, ressusciter !  
 Cesse de trembler !  
 Prépare-toi à vivre !

**Bewegung IV: Oerlicht**

Oh rode roos,  
 De mens ligt in de grootste nood!  
 De mens ligt in de grootste pijn!  
 Wat zou ik liever in de hemel zijn!  
 Daar kwam ik op een brede weg;  
 Daar kwam een engel aan die me wilde afwijzen!  
 Oh nee! Ik heb me niet laten afwijzen!  
 Ik ben van God en wil terug naar God!  
 De lieve God zal me een beetje licht geven,  
 hij schijnt op me voor het eeuwige  
 gezegende leven!

**Bewegung V: Im Tempo des Scherzos**

*Koor en Sopraan*  
 Herrijzen, ja herrijzen zal je  
 Mijn stof, na een korte rust!  
 Een onsterfelijk leven  
 zal Degene je geven die je riep!  
 Je wordt gezaaid om te herbloeien!  
 De Heer van de oogst  
 verzamelt de kransen  
 Van wij die gestorven zijn!

*Alto*  
 Oh, geloof mijn hart, o, geloof me:  
 Niets is verloren voor jou!  
 Datgene naar wat je verlangde is voor jou,  
 Voor jou is datgene waar je van hield en voor  
 hebt gestreden!

*Sopraan*  
 Oh, denk niet dat je voor niets bent geboren,  
 Je hebt niet voor niets geleefd en geleden

*Alt en koor*  
 Wat is ontstaan, moet verdwijnen!  
 Wat is geweest, zal herrijzen!  
 Stop met trillen!  
 Bereid je voor om te leven!

*Alto solo und Soprano solo*  
O Schmerz! Du Alldurchdringer!  
Dir bin ich entrunnen!  
O, Tod! Du Allbezwinger!  
Nun bist du bezwungen!  
Mit Flügeln, die ich mir errungen,  
In heissem Liebesstreben  
Werd ich entschweben  
Zum Licht zu dem kein Aug gedrunnen!

*Chor*  
Sterben werd ich, um zu leben!  
Auferstehn, ja, auferstehn wirst du,  
Mein Herz, in einem Nu!  
Was du geschlagen  
Zu Gott wird es dich tragen.

*Alto et soprano*  
Ô douleur, toi qui pénètres en toute chose,  
Je t'ai échappé !  
Ô mort, toi qui conquiers tout,  
Tu es maintenant conquise !  
Avec des ailes que j'ai gagnées  
Dans le chaud élan de l'amour  
Je m'envolerai  
Vers la lumière qu'aucun œil n'a pénétrée !

*Chœur*  
Je mourrai afin de vivre !  
Tu ressusciteras, oui, tu ressusciteras,  
Mon cœur, en un instant !  
Ce que tu as vaincu  
Te portera vers Dieu !

*Alt en sopraan*  
O pijn! Jij allesdoordringende pijn!  
Ik ben aan je ontsnapt!  
Oh, dood! Jij allesdoordringende dood!  
Nu ben je veroverd!  
Met vleugels die ik heb veroverd,  
In het hete streven naar liefde  
Zal ik wegvliegen  
Naar het licht waar geen enkel oog kan  
doordringen!

*Koor*  
Ik zal sterven om te leven!  
Herrijzen, ja, je zal herrijzen,  
Mijn hart, in een moment!  
Wat je hebt overwonnen  
Zal je naar God dragen.

RÉALISATION DU PROGRAMME ·  
OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE  
Coordination · Coördinatie Maarten Sterckx  
Rédaction · Redactie Maarten Sterckx,  
Luc Vermeulen  
Traduction · Vertaling Piet de Meulemeester,  
Xavier Verbeke  
Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe  
Impression · Print Graffikka

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaulcleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Sami • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen Services

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



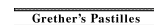
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?  
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·  
ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?  
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES

|                   |       |     |   |
|-------------------|-------|-----|---|
| <b>26.01.2020</b> | 15:00 | HLB | <b>Belgian National Orchestra</b><br>Hugh Wolff, Camilla Tilling, Marianne Beate<br>Kielland, Thomas Walker, Hanno Müller-<br>Brachmann, Capella Amsterdam & Ensemble<br>Vocal De Lausann<br><i>Beethoven: Missa Solemnis</i> |
| <b>08.03.2020</b> | 15:00 | HLB | <b>Belgian National Orchestra</b><br>Hartmut Haenchen & Lars Vogt<br><i>Bruckner/Brahms #3</i>  |
| <b>21.02.2020</b> | 20:00 | HLB | <b>Brussels Philharmonic</b><br>Glanert, Mahler<br><i>Mahler 6</i>  |
| <b>25.03.2020</b> | 20:00 | HLB | <b>Philharmonia Orchestra &amp; Esa-Pekka Salonen</b><br>Salonen, Mahler<br><i>Mahler 9</i>   |
| <b>29.03.2020</b> | 19:00 | HLB | <b>Budapest Festival Orchestra &amp; Iván Fischer</b><br>Patricia Kopatchinskaja<br>Strauss, Mahler<br><i>Mahler 10</i>   |
| <b>14.05.2020</b> | 20:00 | HLB | <b>Berliner Philharmoniker &amp; Kirill Petrenko</b><br>Elisabeth Kulman, Christiane Karg<br><i>Mahler 4</i>  |

Plus d'info sur · Meer info op  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)